

5. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод. М.: Высшая школа, 1989.

6. Aydın Ö. Yüksek Fırın İşletmeciliğinde optimizasyon. Yüksek lisans tezi. İstanbul, 2005.

7. Хакимова Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и ее статус в современном языкознании // Вестник Башкирского университета, 2012. Т. 17, № 2.

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СХЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ЯДЕРНОЙ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЦЕПОЧКИ В КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММАХ

К. В. Карасева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, karasjova84@gmail.com*

В статье исследуются пути формирования внутренней формы китайских логограмм, образованных по принципу предикативной рекурсии, описываются специфические схемы реализации в них ядерной семантической цепочки.

Ключевые слова: рекурсия; китайская логограмма; актуализатор; модификатор; ядерная семантическая цепочка; члены ядерной семантической цепочки.

SPECIFIC SCHEMES OF THE KERNEL SEMANTIC CHAIN REALIZATION IN THE CHINESE LOGOGRAMS

K. V. Karasjova

*Belarusian State University,
Leningradskaya st., 20, 220030, Minsk, Republic of Belarus, karasjova84@gmail.com*

The article examines the ways of forming the inner form of Chinese logograms, created according to the predicative recursion principle, and describes the specific schemes of the kernel semantic chain realization in those logograms.

Keywords: recursion; Chinese logogram; actualizator; modifier; kernel semantic chain; kernel semantic chain elements.

В наших работах мы уже отмечали, что наиболее распространенными схемами реализации ядерной семантической цепочки¹ в китайских логограммах, образованных по принципу

¹ Субъект (S), акция (A), объект (O) постулируют ядерную семантическую цепочку модели мира и являются семантическими эквивалентами подлежащего, сказуемого и дополнения в предложении. Каждый элемент ядерной цепочки способен к мультипликации.

предикативной рекурсии, являются следующие: IO (инструмент + объект), IMO/ILO/IAdO (инструмент + медиатор/локус/адресат + объект), IM/IL (инструмент + медиатор/локус), MO/LO (медиатор/локус + объект) [1].

В настоящей статье мы опишем некоторые специфические способы представления семантики во внутренней форме китайских логограмм, образованных по принципу предикативной рекурсии.

Достаточно редко во внутреннюю форму логограммы включается субъект (S), отсылка к которому, как правило, происходит через инструмент – ближайший к субъекту индивид в модели мира. Включение субъекта вызвано необходимостью дополнительного акцента на него, когда в роли субъекта выступает не человек, когда субъект оказывает воздействие всем собой, а не какой-то частью и пр. (подробнее также см. [3]).

Логограмму 現 (现) [xiàn] часто анализируют, как фоноидеограмму с ключом 玉 (王) [yù] ‘яшма’ и фонетиком 見 (见) [jiàn] ‘видеть’. Ее первоначальное значение – ‘сияние яшмы’, а производное – ‘показываться, проявляться’. Однако иероглиф 見 (见) также имеет чтение [xiàn] и значение ‘источать, сверкать’ [4, с. 61]. Поэтому логограмма 現 (现) может быть рассмотрена как идеограмма: яшма источает (сияние) → то, что источает яшма → ядро значения – ‘сияние яшмы’. Актуализатором ¹ является знак 見 (见) ‘источать’, представляющий акцию, а модификатором – знак 玉 (王) ‘яшма’, представляющий субъект.

Логограмма 走 [zǒu] изначально представляла собой изображение человека с широко расставленными ногами и размахивающего руками [5, с. 291], которое часто отождествляют со знаком 夭 [yǎo] ‘умирать в молодом возрасте’ [4, с. 65]. В эпоху цзиньвэнь к изначальной логограмме снизу стали добавлять знак 止 [zhǐ] ‘останавливаться’ (ядро значения в диахронии – ‘ступня’), который замещает инструмент: человек передвигает себя с помощью ног → ядро значения логограммы – ‘идти быстрым шагом, бежать’. Однако в настоящее время она используется в значении ‘идти’. Актуализатором является знак 大 ‘большой’, а модификатором – специфическое положение рук, а при

Например, мультипликация субъекта дает субъект₂ или инструмент (I); мультипликация акции – акцию₂ или модальность; мультипликация объекта – объект₂ или медиатор (M) [2, с. 20–21]. Помимо данных элементов в цепочке также необходимо присутствует продукт (P) взаимодействия (акции) субъекта и объекта, который формально может быть не выражен [2, с. 96].

¹ Любая лексема может быть подвергнута рекурсии по схеме «актуализатор + модификатор», где актуализатор является определяемым знаком (уже известной реалией), а модификатор – определяющим (новой характеристикой к ней) [2].

добавлении знака 止 ‘останавливаться’ – он становится модификатором изначальной логограммы.

Отображение акции (А) во внутренней форме логограммы также не характерно, поскольку для описания ситуации модели мира и соответственно совершаемой акции достаточно отобразить индивидов, которые в ней участвуют, в частности, инструмент (I). Тем не менее с ростом количества знаков при создании китайских логограмм в структуру некоторых из них стали включать знаки, непосредственно обозначающие акцию.

Логограмма 想 [xiǎng] ‘думать, хотеть’ представляет собой соединение знаков 相 [xiāng] ‘смотреть, наблюдать’ и 心 [xīn] ‘сердце’. Иероглиф раскладывается по принципу предикативной рекурсии: наблюдать за сердцем → ядро значения ‘думать, размышлять’. Актуализатором логограммы является знак 相 ‘смотреть, наблюдать’, представляющий акцию, а модификатором – знак 心 ‘сердце’, представляющий объект¹.

Многие исследователи полагают, что логограмма 理 представляет собой фоноидеограмму с ключом 玉 (王) [yù] ‘яшма’ и фонетиком 里 [lǐ] ‘деревня; китайская верста’. Ее первоначальное значение – ‘шлифовать яшму’ [4, с. 611]. Полагаем, что логограмму можно рассмотреть, как идеограмму, поскольку, как будет показано ниже, в самом знаке 里 ‘деревня; китайская верста’ заложен стереотип ‘облагораживать, приводить в порядок’ (превращать землю в поле), поэтому ядро значения логограммы – ‘шлифовать яшму’. Впоследствии на основе ядра значения развилась периферия ‘упорядочивать, регулировать’, которая в синхронии стала ядром. Актуализатором логограммы является знак 里 ‘деревня; китайская верста’, представляющий акцию, а модификатором – знак 玉 (王) ‘яшма’, представляющий объект.

Большая часть исследователей полагают, что логограмма 定 представляет собой идеограмму, состоящую из иероглифов 宀 [mián] ‘крыша дома, здание’ и 疋 [zhèng] ‘идти, отправляться в поход’. Последний также уточняет чтение логограммы. Обычно первоначальное значение логограммы описывают таким образом: ‘добравшись домой, остановиться на отдых’ [4, с. 399; 6, с. 114]. Очевидно, что здесь происходит смешение ядра и периферии семантики знака. Исходя из структуры логограммы, знак 疋 ‘идти, отправляться в поход’ представляет акцию, а знак 宀 ‘крыша дома, здание’ – локус: человек

¹Некоторыми этимологами логограмма 想 трактуется как фоноидеограмма, где знак 心 ‘сердце’ является ключом, а знак 相 ‘смотреть, наблюдать’ – фонетиком [4, с. 742; 7, с. 577].

дошел (вошел) в дом → ядро значения – ‘добраться домой’. Отсюда закономерно развитие периферии семантики, поскольку в доме люди, как правило, отдыхают (‘остановиться на отдых’) и чувствуют себя в безопасности (‘спокойный, успокаиваться’). Актуализатором логограммы является знак 正 ‘идти, отправляться в поход’, а модификатором – знак 宀 ‘крыша дома’, ‘здание’.

Изначально логограмма 适 была разнописью логограммы 適 (适) [shì] ‘идти вперед’. В эпоху династии Тан (618 – 907 гг.) была заимствована для значения ‘это’ [6, с. 683]. Полагают, что иероглиф 适 был заимствован по звучанию для значения ‘идти навстречу, приветствовать’, а потом стал использоваться в значении ‘это’ [6, с. 683]. Исходя из внутренней формы логограммы 适, очевидно, что в заимствовании не было нужды, постольку сама структура семантически прозрачна: она состоит из знаков 辵 (是) ‘идти’ и 言 ‘речь’. Первый знак изначально представлял собой соединение двух знаков 行 [xíng] ‘идти’ (древнее значение – ‘перекресток’) и 止 [zhǐ] ‘останавливаться’ (древнее значение – ‘ступня’): человек с помощью ног совершает движение по перекрестку → ядро значения – ‘идти’. Тогда значение семантика 适 формируется следующим образом: человек идет и одновременно говорит → ядро значения логограммы – ‘встречать, приветствовать’. После эпохи династии Тан доминирующим стало значение ‘это’, которое в настоящее время является ядерным. Актуализатор логограммы – знак 辵 (是) ‘идти’, представляющий основной процесс, а модификатор – знак 言 ‘речь’, представляющий фоновый процесс.

Наконец, продукт (Р) также сравнительно редко встречается во внутренней форме китайских логограмм, поскольку, будучи результатом взаимодействия участников ядерной семантической цепочки, может быть восстановлен по отображенным в структуре логограммы индивидам модели мира. Однако в ряде случаев включение продукта становится необходимым для четкой передачи семантики логограммы.

В эпоху цзиньвэнь во внутренней форме логограммы 里 были объединены два знака: 田 [tián] ‘поле ([обрабатываемая] земля)’ и 土 [tǔ] ‘земля’. Логограмма является идеограммой, и формирование семантики описывается следующим образом: есть поле и земля; место, пригодное для жизни [5, с. 163], то есть первоначальное значение логограммы – ‘деревня’ [4, с. 275]. В этом значении она до сих пор употребляется в книжной речи [7, с. 204]. Однако в данной логограмме необходимо обратить внимание на пространственное взаиморасположение двух знаков: поле находится наверху земли, что можно проанализировать как «земля рождает поле» или «на земле образуется поле» (по аналогии с

такими иероглифами как 生 ‘рождать’ [4, с. 123] и 才 ‘недавно, только что’ [4, с. 22]. Тогда семантика логограммы могла формироваться следующим образом: (букв.) место, где люди из земли делают поле → ‘место проживания людей’ → ‘деревня’. Актуализатором логограммы является знак 土 ‘земля’, представляющий объект, а модификатором – знак 田 ‘поле’, представляющий продукт.

Большинство этимологов полагают, что логограмма 戊 в древности состояла из ключа 戊 [wù] ‘пятый циклический знак («небесных столбов»)» (древняя пиктограмма боевого оружия с лезвием в виде полумесяца) и фонетика 丁 [dīng] ‘совершеннолетний мужчина’. Ее первоначальное значение – ‘заканчивать’ [6, с. 63; 8, с. 406]. Однако также есть мнение, что логограмма является идеограммой и, судя по более древним формам, изображает ситуацию, когда некая вещь разрубается с помощью оружия в знак перемирия, поэтому первоначальное значение – ‘заклучить перемирие’ [4, с. 172] или ‘успешное окончание войны’ [5, с. 93]. Актуализатором логограммы является знак 戊 [wù] ‘пятый циклический знак’, представляющий инструмент, а модификатором – изображение отколотой части некого предмета, которая представляет продукт.

Указанные схемы реализации ядерной семантической цепочки в китайских логограммах не исчерпывают всего многообразия вариантов кодирования семантики в их внутренней форме, однако дают представление о возможностях такого кодирования в условиях возможных ограничений, налагаемых более распространенными схемами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Карасева К. В. Принципы декодирования логограмм и реконструкция их семантики: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / К. В. Карасева; УО «Минский государственный лингвистический университет». Минск, 2019.
2. Гордей А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. Минск: БГУ, 1998.
3. Хмельницкая В. И. Об устойчивости корреляции внутренней формы логограммы и ее семантики / В. И. Хмельницкая // Сборник тезисов 77-й научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов факультета международных отношений БГУ. Минск, 23 апреля 2020 г. / Редкол. : В. Г. Шадурский [и др.]. Минск, 2020.
4. 汉字源流字典 / 谷衍奎编. 北京: 华夏出版社, 2003.
5. 叶柏来. 说文解字 / 叶柏来. 广州: 华南理工大学出版社, 2005.
6. 汉字形义分析字典 / 曹先擢, 苏培成. 北京: 北京大学出版社, 1999.
7. Большой китайско-русский словарь : в 4 т. / под ред. И. М. Ошанина. М. : Наука, 1984. Т. 2.
8. 说文解字: 新版 / (东汉) 许慎撰. 上海: 上海教育出版社, 2003.